

УИЛЬЯМ ШЕКСПИР

УКРОЩЕНИЕ СТРОПТИВОЙ



*ИЗДАТЕЛЬСТВО АСТ
МОСКВА*

УДК 821.111-2
ББК 84(4Вел)-6
Ш41

Серия «Эксклюзивная классика»

William Shakespeare
MUCH ADO ABOUT NOTHING
A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM
THE TAMING OF THE SHREW

Перевод с английского *Т.Л. Щепкиной-Куперник*
(«Много шума из ничего», «Сон в летнюю ночь»),
М.А. Кузмина («Укрощение строптивой»)

Серийное оформление *А.В. Фереца*

Компьютерный дизайн *А.А. Чаругиной*

Шекспир, Уильям.

Ш41 Много шума из ничего ; Сон в летнюю ночь ; Укрощение строптивой : [сборник] / Уильям Шекспир ; [перевод с английского Т.Л. Щепкиной-Куперник, М.А. Кузмина]. — Москва : Издательство АСТ, 2021. — 384 с. — (Эксклюзивная классика).

ISBN 978-5-17-135751-1

Комедии Уильяма Шекспира, с его остроумными сюжетами, будут актуальны в любую эпоху. Его пьесы вдохновляли и продолжают вдохновлять не только артистов театра, но и кинорежиссеров и композиторов.

В сборник вошли три пьесы великого гения английской литературы.

«Много шума из ничего», одна из самых популярных комедий Шекспира как при его жизни, так и в наше время, отвечающая на вопрос: быть ли любви двух насмешников?

«Сон в летнюю ночь», которую называют самой романтической комедией Шекспира. Легкая волшебная сказка с эльфами и феями.

«Укрощение строптивой», подарившая нам множество театральных постановок и экранизаций, среди которых фильм режиссера Франко Дзеффирелли с Элизабет Тейлор в главной роли.

УДК 821.111-2

ББК 84(4Вел)-6

© Перевод. Т.Л. Щепкина-Куперник,
наследники, 2021

© ООО «Издательство АСТ», 2021

ISBN 978-5-17-135751-1

МНОГО ШУМА ИЗ НИЧЕГО

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Дон Педро, принц Арагонский.

Дон Хуан, его побочный брат.

Клавдио, молодой знатный флорентинец.

Бенедикт, молодой знатный падуанец.

Леонато, мессинский губернатор.

Антонио, его брат.

Бальтазар, слуга дона Педро.

Борачио } приближенные дона Хуана.
Конрад }

Отец Франциск, монах.

Кизил, полицейский пристав.

Булава, его помощник.

Протоколист.

Мальчик.

Геро, дочь Леонато.

Беатриче, племянница Леонато.

Маргарита } камеристки Геро
Урсула }

Гонцы, стража, свита, слуги.

Место действия — Мессина.

ДЕЙСТВИЕ I

Сцена первая

Перед домом Леонато.

Входят Леонато, Геро, Беатриче и гонец.

Леонато

Я вижу из этого письма, что принц Арагонский
прибудет сегодня вечером к нам в Мессину.

Гонец

Сейчас он уже близко: я его оставил мили за три
отсюда.

Леонато

Сколько же дворян потеряли вы в этом сраже-
нии?

Гонец

Очень немного, а из знатных — никого.

Леонато

Победа — двойная, когда победители возвра-
щаются без потерь. В письме сообщается, что дон Пед-
ро весьма отличил молодого флорентинца по имени
Клавдио.

Г о н е ц

Он вполне заслужил это, и дон Педро, упомянув о нем, лишь воздал ему должное: синьор Клавдио превзошел все, что можно было ожидать от него в его возрасте: он дрался как лев во образе агнца. Словом, он превысил все надежды настолько, что это превышает мое умение рассказывать.

Л е о н а т о

В Мессине у него есть дядя, которого эти вести очень поражают.

Г о н е ц

Я уже вручил ему письма: он очень обрадовался им — до такой степени, что радость из стыдливости прибегла к наружным признакам горести.

Л е о н а т о

Он заплакал?

Г о н е ц

Неудержимо.

Л е о н а т о

Сердечный избыток сердечности! Что может быть правдивее лица, омытого подобными слезами? Насколько лучше плакать от радости, чем радоваться слезам!

Б е а т р и ч е

А скажите, пожалуйста, синьор Фехтовальщик вернулся с войны или нет?

Г о н е ц

Я такого имени не слышал, синьора. В нашем войске такого человека не было.

Леонато

О ком это ты спрашиваешь, племянница?

Геро

Кузина имела в виду синьора Бенедикта из Падуи.

Гонец

А, он вернулся; и такой же весельчак, как всегда.

Беатриче

Он по всей Мессине развесил объявления, вызывая Купидона на состязание в стрельбе острыми стрелами; а дядюшкин шут прочел вызов, расписался за Купидона и предложил состязаться тупыми стрелами. Скажите, пожалуйста, много людей он на этой войне убил и съел? То есть много ли он убил? Потому что съесть всех, кого он убьет, обещала я.

Леонато

Право, племянница, ты слишком нападаешь на синьора Бенедикта; но я не сомневаюсь, что он поладит с тобой.

Гонец

Он очень отличился на войне, сударыня.

Беатриче

Верно, у вас был залежалый провиант, и он помог вам с ним управиться? Он доблестный обжора, желудок у него превосходный.

Гонец

Он превосходный воин, сударыня.

Беатриче

Да, когда с дамами; а каков-то он с кавалерами?

Г о н е ц

С кавалером он — кавалер, а с воином — воин: он полон всяких достоинств.

Б е а т р и ч е

Прямо-таки начинен ими, как пирог; но что до качества начинки... все мы — люди смертные.

Л е о н а т о

Не принимайте, сударь мой, всерьез выходок моей племянницы. Между нею и синьором Бенедиктом идет шуточная война: стоит им только сойтись, как сейчас же начинается перестрелка остротами.

Б е а т р и ч е

Увы, он никогда не остается в выигрыше! В нашей последней стычке четыре из его пяти умственных способностей получили тяжелое увечье, и теперь им управляет одна-единственная; если у него хоть малая толика ума осталась — так хватит разве на то, чтобы отличить его от его лошади. Это единственное, что дает ему право называться разумным существом. А кто теперь его приятель? У него ведь каждый месяц новый названный братец.

Г о н е ц

Возможно ли?

Б е а т р и ч е

Очень даже возможно; его верность — все равно что фасон его шляп: меняется с каждой новой болванкой.

Г о н е ц

Я вижу, сударыня, что этот кавалер не записан у вас в книге почета.

Беатриче

Нет! Будь это так, я сожгла бы всю мою библиотеку. Но все-таки — кто же его приятель? Неужели нет какого-нибудь молодого шалопаю, который готов с ним вместе отправиться хоть к самому черту?

Гонец

Он чаще всего бывает в обществе благородного Клавдио.

Беатриче

О Господи! Он пристанет к нему как болезнь: он прилипчивее чумы, а кто им заразится, тот непременно сойдет с ума. Помогите, Создатель, благородному Клавдио! Если он заразился Бенедиктом, лечение обойдется ему в тысячу фунтов.

Гонец

Разрешите мне быть вашим другом, синьора.

Беатриче

Сделайте одолжение, милый друг.

Леонато

Ну, племянница, тебе-то уж не грозит опасность сойти с ума.

Беатриче

Разве что в январе жара хватит.

Гонец

Идет дон Педро.

Входят дон Педро, дон Хуан,
Клавдио, Бенедикт
и Бальтазар.

Дон Педро

Добрейший синьор Леонато, вы сами причиняете себе беспокойство. Другие стараются избежать лишних расходов, а вы сами напрашиваетесь на них.

Леонато

Беспокойство никогда не является в мой дом в лице вашего высочества. Ведь когда беспокойство исчезает — остается облегчение, а когда вы от меня уезжаете — остается огорчение, а счастье говорит «прости».

Дон Педро

Вы слишком охотно берете на себя заботы. Это, вероятно, ваша дочь?

Леонато

По крайней мере, ее мать не раз мне это говорила.

Бенедикт

А вы разве сомневались в этом, что спрашивали ее?

Леонато

Нет, синьор Бенедикт, потому что вы тогда были еще ребенком.

Дон Педро

Получайте, Бенедикт. Теперь ясно, чем вы стали, когда сделались мужчиной. Но, право, ее лицо ясно говорит, кто ее отец. (*К Геро.*) Будьте счастливы, сударыня; вы походите лицом на достойнейшего человека.

Бенедикт

Хотя синьор Леонато и отец ей, однако я уверен, что она за всю Мессину не согласилась бы иметь его

голову на своих плечах, — как ни велико между ними сходство.

Б е а т р и ч е

Удивляюсь, как это вам охота все время болтать, синьор Бенедикт, когда на вас никто не обращает внимания.

Б е н е д и к т

Как, милейшая Шпилька, вы еще живы?

Б е а т р и ч е

Может ли Шпилька умереть, когда у нее есть такой удобный предмет для уколов, как синьор Бенедикт? Сама Любезность должна превратиться в Шпильку в вашем присутствии.

Б е н е д и к т

Тогда Любезность станет оборотнем. Но одно верно: в меня влюблены все дамы, за исключением вас одной. А я, хоть и от всего сердца хотел бы, чтобы мое сердце не было таким жестоким, ни одной из них не люблю.

Б е а т р и ч е

Какое счастье для женщин! Иначе им пришлось бы терпеть убийственного поклонника. Благодарю Бога и мою холодную кровь за то, что в этом я похожа на вас: для меня приятнее слушать, как моя собака лает на ворон, чем как мужчина клянется мне в любви.

Б е н е д и к т

Да укрепит небо вашу милость в подобных чувствах! Это избавит немало синьоров от царапин на физиономии.

Б е а т р и ч е

Если физиономия вроде вашей, так от царапин хуже не станет.

Б е н е д и к т

Ну, вам бы только попугаев обучать.

Б е а т р и ч е

Птица моей выучки будет лучше, чем животное, похожее на вас.

Б е н е д и к т

Хотел бы я, чтобы моя лошадь сравнялась быстротой и неутомимостью с вашим язычком. Впрочем, продолжайте с Богом; я кончил.

Б е а т р и ч е

Вы всегда кончаете лошадиной остротой. Я это давно знаю.

Д о н П е д р о

Отлично, Леонато. Синьор Клавдио и синьор Бенедикт, мой дорогой друг Леонато приглашает нас всех к себе. Я ему сказал, что мы пробудем здесь по меньшей мере месяц, но он выражает сердечное желание, чтобы какая-нибудь случайность задержала нас еще дольше. И я готов поклясться, что это не при творство, а чистая правда.

Л е о н а т о

Если вы в этом поклянетесь, ваше высочество, то не рискуете оказаться клятвопреступником. (*Дону Хуану.*) Позвольте мне приветствовать и вас, ваша светлость. Раз вы примирились с вашим братом, я весь к вашим услугам.

Дон Хуан

Благодарю. Я не люблю лишних слов, но... Благодарю.

Леонато

Не угодно ли вашему высочеству пройти вперед?

Дон Педро

Вашу руку, Леонато, войдемте вместе.

Все, кроме Бенедикта и Клавдио,
уходят.

Клавдио

Бенедикт, заметил ты дочь синьора Леонато?

Бенедикт

Заметить не заметил, но видел ее.

Клавдио

Какая скромная молодая девушка!

Бенедикт

Как вы спрашиваете меня: как честный человек — только затем, чтобы узнать мое искреннее мнение, или хотите, чтобы я ответил вам, по своему обыкновению, как признанный враг женского пола?

Клавдио

Нет. Прошу тебя, отвечай просто и прямо.

Бенедикт

Что ж, по-моему, для большой похвалы она слишком мала; для высокой — слишком низка ростом; для ясной — слишком смугла. Одно могу сказать в ее пользу: будь она иной, она была бы нехороша; а такая, как есть, она мне не нравится.

К л а в д и о

Ты думаешь, что я шучу? Нет, я прошу тебя сказать искренне, как она тебе нравится.

Б е н е д и к т

Да что ты, купить ее, что ли, хочешь, что так о ней расспрашиваешь?

К л а в д и о

Разве может кто-нибудь в мире купить такую драгоценность?

Б е н е д и к т

О да, и даже найти футляр, чтобы уложить ее. Но что это ты — серьезно говоришь или так, играешь в остроумие вроде болтунов, утверждающих, что Купидон — хороший охотник на зайцев, а Вулкан — отличный плотник? Скажи, в каком ключе надо тебе подпевать, чтобы попасть в тон твоей песне?

К л а в д и о

На мой взгляд, это прелестнейшая девушка, какую я когда-либо видел.

Б е н е д и к т

Я могу еще обходиться без очков, однако ничего такого не вижу. Вот ее сестра — не вселись в нее бес — была бы лучше ее настолько, насколько первые дни мая лучше конца декабря. Но, я надеюсь, тебе не захотелось обратиться в женатого человека? Или захотелось?

К л а в д и о

Я не поверил бы самому себе, если бы поклялся в противном, согласись только Геро стать моей женой.